

# 佛說無量壽經

ПРОПОВЕДОВАННАЯ  
БУДДОЙ  
СУТРА  
АМИТАЮСА



ГИПЕРИОН

ПРОПОВЕДОВАННАЯ  
БУДДОЙ  
СУТРА АМИТАЮСА





佛說無量壽經  
ПРОПОВЕДОВАННАЯ  
БУДДОЙ  
СУТРА АМИТАЮСА  
(*Фо шо Уляншоу цзин*)

«Большая Сукхавативьюха сутра»  
в китайском переводе Кан Сэнкая

*Перевод с китайского,  
вступительная статья,  
комментарий и указатели  
Ю. В. Болтач*

Санкт-Петербург

ГИПЕРИЛЮН

2021

УДК 24-234

ББК 86.35-2

П78

**Рецензенты:**

д. и. н. *Маргарита Фёдоровна Альбедиль*

(Музей антропологии и этнографии  
им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН);

к. и. н. *Вадим Юрьевич Климов*

(Институт восточных рукописей РАН).

**Проповедованная Буддой сутра Амитаюса**  
П78 (*Фо шо Улянишоу цзин*) : «Большая Сукхавативьюха  
сутра» в китайском переводе Кан Сэнкая / пер. с кит.,  
вступ. статья, comment. и указ. Ю. В. Болтач ; Институт  
восточных рукописей РАН. — Санкт-Петербург :  
ИД «Гиперион», 2021. — 232 с.

ISBN 978-5-89332-383-2

«Большая Сукхавативьюха сутра», посвящённая культу  
Будды Амитабхи (Амитаюса), относится к числу важнейших  
канонических текстов дальневосточной Махаяны и поль-  
зуется особым почитанием среди последователей школы  
Чистой земли — одного из наиболее массовых и влиятельных  
направлений традиционного дальневосточного буддизма.  
Предлагаемый вниманию читателя русский перевод вы-  
полнен по китайязычной версии Кан Сэнкая (III в.), которая  
исторически является базовой для данной школы.

Публикация ориентирована на религиоведов и специа-  
листов по истории идеологии стран Дальнего Востока, на  
востоковедов смежных специальностей, а также на всех  
интересующихся буддизмом и дальневосточной культурой.

УДК 24-234

ББК 86.35-2

© Ю. В. Болтач, перевод на русский  
язык, вступительная статья,  
комментарий, указатели, 2021

ISBN 978-5-89332-383-2 © ИД «Гиперион», оформление, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

*Приводимые в круглых скобках краткие справки о тематике параграфов отсутствуют в оригинальном тексте и добавлены нами для удобства пользования оглавлением.*

Сокращения и условные обозначения . . . . .	8
От переводчика . . . . .	9
«Трёхчастный канон Чистой земли» и его переводы . . . . .	9
Перевод Кан Сэнкая . . . . .	19
Об этой публикации . . . . .	24

### ПРОПОВЕДОВАННАЯ БУДДОЙ СУТРА АМИТАЮСА

<i>Проповедованная Буддой сутра Амитаюса, том первый</i> . . . . .	35
[§ 1]. (Участники собрания на горе Гридхракута) . . . . .	35
[§ 2]. (Добродетели прибывших в это собрание бодхисаттв) . . . . .	39
[§ 3]. (Чудесное преображение облика Будды Шакьямуни) . . . . .	50
[§ 4]. (Пятьдесят три Будды прошлого) . . . . .	55
[§ 5]. (Вступление на Путь монаха Дхармакары) . . . . .	58
[§ 6]. (Наставления Будды Локешварараджи, преподанные Дхармакаре) . . . . .	64
[§ 7]. (Сорок восемь обетов Дхармакары) . . . . .	68
[§ 8]. (Клятва Дхармакары) . . . . .	86
[§ 9]. (Усердная практика Дхармакары) . . . . .	90
[§ 10]. (Пробуждение Дхармакары, ставшего Буддой Амитаюсом) . . . . .	95

[§ 11]. (Великое лучистое сияние Будды Амитаюса) . . . . .	100
[§ 12]. (Неизмеримое долголетие Будды Амитаюса и обитателей его Чистой земли) . . . . .	103
[§ 13]. (Число слушателей первой проповеди Будды Амитаюса) . . . . .	104
[§ 14]. (Растущие в Чистой земле драгоценные деревья) . . . . .	106
[§ 15]. (Дерево пробуждения-бодхи и прекрасная музыка) . . . . .	112
[§ 16]. (Чудесные чертоги и водоёмы) . . . . .	116
[§ 17]. (Внешность и качества обитателей Чистой земли) . . . . .	121
[§ 18]. (Притча о нищем и государе) . . . . .	124
[§ 19]. (Сравнение государей и небожителей с обитателями Чистой земли) . . . . .	127
[§ 20]. (Украшения Чистой земли) . . . . .	128
[§ 21]. (Ароматные цветы и драгоценные лотосы) . . . . .	130
 <i>Проповедованная Буддой сутра Амитаюса, том второй</i> . . . . .	133
[§ 22]. (Рождение в Чистой земле благодаря обращению к Будде Амитаюсу) . . . . .	133
[§ 23]. (Высший разряд рождающихся в Чистой земле) . . . . .	134
[§ 24]. (Средний разряд рождающихся в Чистой земле) . . . . .	136
[§ 25]. (Низший разряд рождающихся в Чистой земле) . . . . .	137
[§ 26]. (Почитание Будды Амитаюса бодхисаттвами десяти направлений) . . . . .	138
[§ 27]. (Посещение Будды Амитаюса этими бодхисаттвами) . . . . .	139
[§ 28]. (Способности обитающих в Чистой земле бодхисаттв) . . . . .	145
[§ 29]. (Проповедь Дхармы Буддой Амитаюсом) . . . . .	149
[§ 30]. (Благие заслуги обитающих в Чистой земле бодхисаттв) . . . . .	151

[§ 31]. (Приверженность мирских людей неблагому) . . . . .	158
[§ 32]. (Необходимость удаления от неблагого) . . . . .	168
[§ 33]. (Побуждение к совершению благого и рождению в Чистой земле) . . . . .	171
[§ 34]. (Пять зол, господствующих в мире) . . . . .	174
[§ 35]. (Первое зло: жестокость и склонность к причинению вреда) . . . . .	176
[§ 36]. (Второе зло: своекорыстие и алчность) . . . . .	179
[§ 37]. (Третье зло: любовь к чувственным наслаждениям) . . . . .	182
[§ 38]. (Четвёртое зло: недобрые и неискренние речи) .	185
[§ 39]. (Пятое зло: распущенность и пьянство) . . . . .	188
[§ 40]. (Необходимость воздержания от пяти зол) . . . .	193
[§ 41]. (Явление Будды Амитаюса слушателям Будды Шакьямуни) . . . . .	200
[§ 42]. (Два способа рождения в Чистой земле) . . . . .	202
[§ 43]. (Причины различий в способах рождения) . . . .	204
[§ 44]. (Важность обретения мудрости) . . . . .	205
[§ 45]. (Притча о царевичах в темнице) . . . . .	206
[§ 46]. (Рождение в Чистой земле бодхисаттв из других стран) . . . . .	209
[§ 47]. (Значимость этой сутры) . . . . .	213
[§ 48]. (Обретённое слушателями благо) . . . . .	215
 Указатели . . . . .	219
Указатель имён . . . . .	219
Указатель топонимов . . . . .	224
Литература . . . . .	226

## **СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ**

МБ — *Мин бэнъ* 明本 (Издание [Трипитаки], [выполненное в эпоху] Мин)

СБ — *Сун бэнъ* 宋本 (Издание [Трипитаки], [выполненное в эпоху] Сун)

ТСД — *Тайсё синсю Дайдзёкё* 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё)

ЮБ — *Юань бэнъ* 元本 (Издание [Трипитаки], [выполненное в эпоху] Юань)

На полях перевода приводится пагинация оригинала по изданию ТСД (указываются номер страницы и буквенное обозначение столбца, начинающегося в этом месте).

## От переводчика

### *«Трёхчастный канон Чистой земли» и его переводы*

Культ Будды Амитабхи (Эмито-фо / Амито-фо 阿彌陀佛) чрезвычайно популярен в дальневосточной буддийской традиции. Этот Будда принадлежит к числу пяти дхьяни-Будд (Будд созерцания) и соотносится с западным направлением. Одним из качеств Будды Амитабхи является безграничное долголетие, и поэтому он почитается также под именем Амитаюса (Уляншоу-фо 無量壽佛 — ‘Будды неизмеримого долголетия’). Согласно буддийским верованиям, до обретения пробуждения этот Будда был бодхисаттвой по имени Дхармакара, который поклялся, достигнув состояния Будды, создать свою Чистую землю, обитатели которой, наслаждаясь неизмеримым долголетием и счастьем, имели бы все условия для беспрепятственного духовного самосовершенствования. Обретение рождения в расположенной на далёком западе блаженной стране Будды Амитабхи — Чистой земле Сукхавати (Цзилэ-цзинту 極樂淨土) — издавна составляло заветную мечту множества китайских, корейских и японских буддистов. Религиозные объединения, связанные с культом этого Будды, пользовались мощной мирской поддержкой и играли значительную роль в истории стран Дальнего Востока. В настоящее время различные ветви школы Чистой земли составляют одно из двух наиболее массовых течений традиционного дальневосточного буддизма (второе течение представлено Созерцательным направлением буддизма — Чань 禪).

Будде Амитабхе (Амитаюсу) посвящено большое число канонических текстов, особое место среди которых в традиции Чистой земли занимают три, известные под общим названием «Трёхчастный канон Чистой земли» (*Цзинту сань бу цзин* 淨土三部經): «Малая Сукхавативьюха сутра», «Амитаюрдхьяна сутра» и «Большая Сукхавативьюха сутра». Это собрание канонических текстов почитается во всех трёх основных субтрадициях дальневосточного буддизма: китайской [Фосюэ дацыдянь, с. 991б, 163в], корейской [Пульгё тэсачжон, с. 2306б] и японской [The Three Pure Land Sutras … , р. xiii].

«Малая Сукхавативьюха сутра» содержит краткое описание чудес страны Сукхавати. Китайский перевод этого канонического текста, именуемый «Проповедованная Буддой сутра Амитабхи» (*Фо шо Амито цзин* 佛說阿彌陀經), был выполнен Кумарадживой 鳩摩羅什 в эпоху Яо Цинь 姚秦 (Поздняя Цинь 後秦, 385–417) (ТСД № 366: [Фо шо Амито цзин]). Имеются английский и русский переводы этой сутры [The Three Pure Land Sutras … , р. 89–95; Избранные сутры … , с. 73–90; Поповцев, с. 234–243].

«Амитаюрдхьяна сутра» включает в себя наставления по шестнадцати видам визуализации, позволяющим уже в этой жизни воочию узреть блаженную землю Сукхавати. Китайский перевод этой сутры, называемый «Проповедованная Буддой сутра созерцания Будды Амитаюса» (*Фо шо гуань Уляншоу-фо цзин* 佛說觀無量壽佛經), был осуществлён Калаяшасом 犧良耶舍 в эпоху Лю Сун 劉宋 (420–479) (ТСД № 365: [Фо шо гуань Уляншоу-фо цзин]). Существуют английский и русский переводы этого текста [The Three Pure Land Sutras … , р. 63–87; Избранные сутры … , с. 221–292; Поповцев, с. 244–270].

«Большая Сукхавативьюха сутра», являющаяся наиболее объёмным текстом «Трёхчастного канона Чистой земли», повествует о том, как Амитаюс достиг состояния

Будды, а также содержит подробное описание радостей страны Сукхавати и горестей земного мира.

Санскритская версия этой сутры сохранилась в Японии. Имеется её перевод на английский язык, выполненный М. Мюллером [The Sacred Books of the East, part II, p. 1–85].

Традиционно насчитывается двенадцать переводов «Большой Сукхавативьюха сутры» на китайский язык. Семь из них, однако, значились утраченными ещё в «[Составленном в годы] Кай-юань<sup>1</sup> каталоге [книг] Учения Шакьямуни» (*Кай-юань Ши Цзяо лу 開元釋教錄*) — крупнейшей ранней библиографии китаевязычных буддийских текстов (ТСД № 2154: [Кай-юань Ши Цзяо лу]). В число этих переводов, ныне известных только по своим названиям, входят:

№ 1. «Сутра Амитаюса» (*Уляншоу цзин 無量壽經*) в двух томах<sup>2</sup>, которую перевёл Ань Шигао 安世高 в эпоху Поздняя Хань 後漢 (25–220) [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с2–3];

№ 5. «Сутра [обретшего] неомрачённую чистоту<sup>3</sup>, ровно и равно пробудившегося<sup>4</sup> Амитаюса» (*Улян цин цзин пин дэн цзюэ цзин 無量清淨平等覺經*) в двух томах, которую перевёл Бо Янь 帛延<sup>5</sup> в эпоху Цао Вэй 曹魏 (220–265) [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с4–6];

---

<sup>1</sup> Годы правления под девизом Кай-юань 開元 соответствуют 713–741 гг. по европейскому летоисчислению.

<sup>2</sup> Словом «тome» мы, за неимением лучшего эквивалента, здесь и далее передаём по-русски китайский термин *цзюань 卷* (по первоначальному значению — ‘свиток’).

<sup>3</sup> «Неомрачённая чистота» (*цин цзин 清淨*, санскр. *शुद्धा*) — освобождение от прегрешений и омрачений [Пульгё сачжон, с. 854б].

<sup>4</sup> «Ровно и равно пробудившийся» (*пин дэн цзюэ 平等覺*) — один из эпитетов Будды, особенно часто применяемый к Будде Амитабхе (Амитаюсу) [Пульгё тэсачжон, с. 2692а].

<sup>5</sup> В СБ, ЮБ и МБ вместо иероглифа *бо* 帛 использован знак *бай* 白 [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626, примеч. 12].

№ 6. «Сутра Амитаюса» (Уляншоу цзин 無量壽經) в двух томах, иначе называемая «Сутра [обрётшего] неомрачённую чистоту, ровно и равно пробудившегося Амитаюса» (Уян цин цзин пин дэн цзюэ цзин 無量清淨平等覺經), которую перевёл Чжу Фаху 竺法護 (Дхармакарша 疊摩羅刹) в эпоху Западная Цзинь 西晉 (265–316) [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с7–8];

№ 7. «Сутра Достигшего истины<sup>6</sup>, Равно-совершенно пробудившегося<sup>7</sup> Амитаюса» (Уляншоу Чжи чжэнь Дэн цзэнь цзюэ цзин 無量壽至真等正覺經) в одном томе, иначе называемая «Сутра о радостях земли Будды<sup>8</sup>, [именуемой] Радостная» (Лэ Фо ту лэ цзин 樂佛土樂經), или «Сутра о земле Будды, [именуемой] Сукхавати» (Цзилэ Фо ту цзин 極樂佛土經), которую перевёл Чжу Фали 竺法力 в эпоху Восточная Цзинь 東晉 (317–420) [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с9–10];

№ 8. «Вновь [переведённая] сутра Амитаюса» (Синь Уляншоу цзин 新無量壽經) в двух томах, которую перевёл Буддхабхадра 佛陀跋陀羅 в эпоху Восточная Цзинь (по другой версии — в эпоху Лю Сун 劉宋, 420–479) [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с11–12];

№ 9. «Вновь [переведённая] сутра Амитаюса» (Синь Уляншоу цзин 新無量壽經) в двух томах, которую перевёл Ши Баоюнь 釋寶雲 в эпоху Лю Сун [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с13–14];

<sup>6</sup> «Достигший истины» (Чжи чжэнь 至真, санскр. *Arham*) — одно из десяти почётных именований Будды [Пульгё тэсачжон, с. 24426].

<sup>7</sup> «Равно-совершенно пробудившийся» (Дэн цзэнь цзюэ 等正覺, санскр. *Samyaak-sambuddha*) — одно из десяти почётных именований Будды [Пульгё сачжон, с. 1916].

<sup>8</sup> В СБ, ЮБ и МБ иероглиф *Фо* 佛 ‘Будда’ опущен [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626, примеч. 14].

№ 10. «Вновь [переведённая] сутра Амитаюса» (*Синь Уляншоу цзин 新無量壽經*) в двух томах, которую перевёл Дхармамитра 曼摩蜜多 в эпоху Лю Сун [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 626с15–16].

Что касается пяти сохранившихся переводов, то к ним относятся:

№ 2. «Проповедованная Буддой сутра [обрётшего] неомрачённую чистоту, ровно и равно пробудившегося Амитаюса» (*Фо шо Улян цин цзин пин дэн цзюэ цзин 佛說無量清淨平等覺經*) в четырёх томах, которую перевёл Чжи Локакшема 支婁迦讖 в эпоху Поздняя Хань (ТСД № 361: [Фо шо Улян цин цзин пин дэн цзюэ цзин]);

№ 3. «Проповедованная Буддой сутра [о том], [как] Равно-совершенно пробудившийся-самьяксамбудда, Истинно пробудившийся-сарвабудда Амитабха полностью выводит [рождённых] на пути людей [из круговорота рождения и смерти]» (*Фо шо Амито Санъесаньфо Салоуфотань го ду жэнь дао цзин 佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經*) в двух томах, которую перевёл Чжи Цянь 支謙 в эпоху У 吳 (222–280) (ТСД № 362: [Фо шо Амито Санъесаньфо Салоуфотань го ду жэнь дао цзин]);

№ 4. «Проповедованная Буддой сутра Амитаюса» (*Фо шо Уляншоу цзин 佛說無量壽經*) в двух томах, которую перевёл Кан Сэнкай 康僧鎧 (Сангхаварман 僧伽跋摩) в эпоху Цао Вэй (ТСД № 360: [Фо шо Уляншоу цзин]) — именно эта китаязычная версия «Большой Сукхавативьюха сутры» была включена в «Трёхчастный канон Чистой земли»;

№ 11. «Собрание Так пришедшего<sup>9</sup> Амитаюса» (*Уляншоу Жу лай хуэй 無量壽如來會*), занимающее XVII и XVIII тома «Сутры великой груды драгоценностей» (*Да бао цзи цзин 大寶積經*) в ста двадцати томах, которую перевёл

---

<sup>9</sup> «Так пришедший» (*Жу лай 如來*, санскр. *Tatthagata*) — одно из десяти почётных именований Будды [Пульгё тэсачжон, с. 1711а–б].

Бодхиручи 菩提流志 в эпоху Тан 唐 (618–907) (ТСД № 310: [Да бао цзи цзин, с. 91–101]);

№ 12. «Проповедованная Буддой сутра Великой колесницы о могуществе и величии Амитаюса» (*Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янь цзин* 佛說大乘無量壽莊嚴經) в трёх томах, которую перевёл Фасянь 法賢 в эпоху Сун 宋 (960–1279) (ТСД № 363: [Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янь цзин]).

Эти пять канонических китайязычных версий «Большой Сукхавативьюха сутры» довольно ощутимо различаются между собой составом текста и редакцией отдельных эпизодов: например, повествование о посещении Будды царевичем Аджаташатру представлено только в двух переводах — Чжи Локакшемы и Чжи Цяня, а зачин текста, где перечисляются слушатели этой сутры, во всех пяти переводах изложен по-разному.

Полный английский перевод «Проповедованной Буддой сутры Амитаюса» по версии Кан Сэнкая был осуществлён Инагаки Хисао 稲垣久雄 и Г. Стюартом на основе публикации в составе ТСД и включён в сборник «The Three Pure Land Sutras: A Study and Translation» (Кубо: Nagata Bunshōdō), первое и второе (стереотипное) издания которого вышли соответственно в 1994 и 1995 г., а третье (исправленное) — в 2000 г. В нашей работе была использована переработанная версия этого издания, опубликованная в 2003 г. обществом BDK America (филиалом японской «Ассоциации распространения буддизма» — Буккё дэндо кёкай 佛教傳道協會) в рамках масштабного проекта по переводу китайязычной Трипитаки на английский язык [The Three Pure Land Sutras … , р. 1–62].

Что касается истории изучения этой сутры в нашей стране, то более двадцати лет назад Д. В. Поповцев перевёл на русский язык текст под названием «Проповедованная Буддой махаянская сутра величественного, чистого, спокойного, ровного и равного просветления [Будды] Амитаюса (Большая Сукхавативьюха сутра)».

Этот перевод увидел свет в составе сборника «Избранные сутры китайского буддизма», опубликованного в Санкт-Петербурге издательством «Наука» в 1999 г. В 2000 г. был допечатан дополнительный тираж этой книги, а в 2007 г. в том же издательстве вышло второе, стереотипное, её издание, которым мы пользовались при работе [Избранные сутры … , с. 91–220].

Впоследствии этот же самый русскоязычный текст был включён — уже под названием «Большая Сукхавативьюха сутра» — в сборник «Сокровища татхагаты: Буддийские сутры в русских переводах», который был впервые опубликован в Санкт-Петербурге издательством «Евразия» в 2012 г. Дополнительные тиражи этого сборника выходили в 2015, 2017 и 2018 гг. Нами использовалось последнее из этих изданий [Поповцев, с. 170–233].

Библиографическая информация о переводах этой сутры на китайский язык и об оригинале публикации Д. В. Поповцева в обоих указанных сборниках минимальна. В «Избранных сутрах китайского буддизма» по этому поводу сказано: «На китайский язык сутра была переведена Кан Сэн-хуэем в 252 г. В последующие эпохи текст Кан Сэн-хуэя подвергся значительным сокращениям» [Избранные сутры … , с. 94]. В доступных нам библиографических обзорах китайских версий «Большой Сукхавативьюха сутры», однако, нет никаких указаний на то, что Кан Сэнхуэй 康僧會 (весьма известный буддийский учёный, живший в III в.) когда-либо работал с данной сутрой<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Следует оговориться, что название данной сутры один раз встречается в биографии Кан Сэнхуэя, помещённой в «Жизнеописаниях достойных монахов» (*Гао сэн чжуань* 高僧傳, VI в.), но это упоминание содержится не в основном тексте, а во вставной биографии Чжи Цяня: «Основываясь на У лян шоу (“Сукхавати-ьюха”) и Чжун бэнь ци (“Мадхьяма-итьюкта”), он (Чжи Цянь. — Ю. Болтач) сложил три гимна, озаглавленные “Связанные параллельные строки на тему о бодхисаттве”» [Хуэй-цзяо, с. 111].

Заметим также, что включённый в «Избранные сутры китайского буддизма» текст озаглавлен «Проповедованная Буддой махаянская сутра величественного, чистого, спокойного, ровного и равного просветления [Будды] Амитаюса», хотя среди пяти канонических китаеязычных версий «Большой Сукхавативьюха сутры» нет ни одной, название которой могло бы быть переведено на русский язык подобным образом.

Что до сборника «Сокровищница татхагаты», то во введении к нему говорится: «В китайской буддийской традиции в качестве нормативного закрепился перевод, выполненный наставником Кан Сэнкаем в IV в. н. э. (ТСД № 361, составителями “Трипитаки годов Тайсё” приписан Локакшеме)» [Поповцев, с. 63]. В ТСД, однако, переводы Кан Сэнкая и Чжи Локакшемы отнюдь не смешиваются между собой: под № 360 опубликована версия Кан Сэнкая, а под № 361 — версия Чжи Локакшемы, причём в подзаголовках этих текстов прямо указаны имена их переводчиков. Попутно отметим, что ни один из упомянутых учёных не жил в IV в.: деятельность Чжи Локакшемы разворачивалась в конце II в.<sup>11</sup>, а Кан Сэнкая — в середине III в.<sup>12</sup>.

Кроме того, интересующему нас переводу Д. В. Поповцева в этом сборнике пред послана вводная пометка:

---

<sup>11</sup> Согласно биографии Чжи Локакшемы, помещённой в «Жизнеописаниях достойных монахов», этот наставник прибыл в Китай в эпоху правления императора Лин-ди 靈帝 (168–188) и работал над переводами буддийских текстов в годы правления под девизами Гуан-хэ 光和 (178–184) и Чжун-пин 中平 (184–189) [Хуэй-цзяо, с. 107].

<sup>12</sup> В «Жизнеописаниях достойных монахов» сообщается, что Кан Сэнкай был современником Дхармакалы 曼柯迦羅, прибывшего в Китай в годы правления под девизом Цзя-пин 嘉平 (249–253) [Хуэй-цзяо, с. 109–110]. Выполненный Кан Сэнкаем перевод «Большой Сукхавативьюха сутры» традиционно датируется 252 г.

«ТСД № 361. Перевёл при династии Цао Вэй [наставник] Кан Сэн-кай» [Поповцев, с. 170]. На самом деле, как уже упоминалось выше, перевод Кан Сэнская значится в ТСД не под № 361, а под № 360.

Наконец, информация о китайских переводах «Большой Сукхавативьюха сутры» в библиографическом списке данного сборника ограничивается одной-единственной записью: «ТСД № 361. Цзилэ шицзе цзин “Сутра мира высшей радости”. Пер. Локакшема» [Поповцев, с. 408]. В ТСД, однако, версия Чжи Локакшемы (№ 361) именуется «Проповедованная Буддой сутра [обретшего] неомрачённую чистоту, ровно и равно пробудившегося Амитаюса» (*Фо шо Улян цин цзин пин дэн цзюэ цзин*), в то время как текста под названием «Сутра мира высшей радости» (*Цзилэ шицзе цзин*) в этом издании буддийского канона, равно как и в других доступных нам версиях китаеязычной Трипитаки, нам обнаружить не удалось<sup>13</sup>.

В заключение отметим, что ни в «Избранных сутрах китайского буддизма», ни в «Сокровищнице татхагаты» не указаны выходные данные той конкретной книги, по которой Д. В. Поповцев выполнил свой перевод (если не считать таковыми упоминания ТСД во втором из этих сборников — но что они мало проясняют ситуацию, мы уже убедились).

Наша попытка самостоятельно найти оригинал публикации Д. В. Поповцева путём её сравнения с пятью китайскими переводами «Большой Сукхавативьюха сутры» не увенчалась успехом, поскольку оказалось, что данная публикация не имеет прямой текстологической связи ни с одним из них. Иными словами, мы однозначно убедились,

---

<sup>13</sup> Поиск осуществлялся по нашей реконструкции иероглифического написания данного названия (極樂世界經) среди изданий буддийского канона, размещённых в Интернете на сайте «Трипитака на китайском языке» [СВЕТА Ханьвэнь Дацзанцзин].

что изданный Д. В. Поповцевым русскоязычный текст не является переводом ни одной из пяти канонических версий интересующей нас сутры.

Обратный перевод названия публикации Д. В. Поповцева на китайский язык с последующим поиском соответствий в Интернете, однако, заставил нас обратить внимание на произведение китайского буддиста-мирянина по имени Ся Ляньцзюй 夏蓮居 (1884–1965) под названием «Проповедованная Буддой махаянская сутра величественного, чистого, спокойного, ровного и равного просветления [Будды] Амитаюса»<sup>14</sup> (*Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янь цин цзин пин дэн цзюэ цзин* 佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經). Хотя этот текст не включён ни в одно доступное нам издание китаеязычной Трипитаки<sup>15</sup>, он многократно издавался на языке оригинала (мы пользовались публикацией, осуществлённой в 2014 г. пекинским издательством «Туаньцзе чубаньшэ» 團結出版社 [Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янь цин цзин пин дэн цзюэ цзин … ]<sup>16</sup>). С содержательной точки зрения, эта книга представляет собой написанный на литературном китайском языке популярный сводный рассказ всех пяти версий «Большой Сукхавативьюха сутры»,

---

<sup>14</sup> При переводе этого названия мы отступаем от принятых в нашей работе системы русских эквивалентов, чтобы сохранить параллель с переводом Д. В. Поповцева.

<sup>15</sup> Мы пользовались изданиями, размещёнными на сайте «Трипитака на китайском языке» [СВЕТА Ханьвэнь Дацзанцзин].

<sup>16</sup> Интересной особенностью данной публикации является то, что она формально заявлена как просветительская, направленная на приобщение молодёжи к традиционной духовной культуре Китая [*Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янь цин цзин пин дэн цзюэ цзин …*, предисл., с. 2], но её оформление таково, что она создаёт впечатление предназначенной скорее для религиозных нужд — в частности, текст произведения Ся Ляньцзюя обрамлён помещёнными в начале и конце книги славословиями и обрядовыми формулами, возглашаемыми в начале и конце буддийских ритуалов.

отображающий общую повествовательную канву исходных канонических текстов, но весьма ощутимо расходящийся с ними в изложении конкретных эпизодов: достаточно сказать, например, что в передаче Ся Ляньцзюя перечень участников собрания на горе Гридхракута не соответствует ни одной из пяти канонических версий «Большой Сукхавативьюха сутры», перечисление пятидесяти трёх Будд прошлого (имеющееся во всех пяти переводах) опущено целиком, и так далее.

Последующее текстологическое сравнение книги Ся Ляньцзюя с публикацией Д. В. Поповцева однозначно подтвердило, что интересующий нас русскоязычный текст является переводом именно этого произведения. При всей своей популярности среди современных китайских буддистов, однако, работа Ся Ляньцзюя едва ли может рассматриваться как исторический источник для изучения дальневосточной буддийской традиции вообще и учения школы Чистой земли в частности, ибо многие поколения буддистов на Дальнем Востоке благоговейно изучали, переписывали, комментировали и цитировали в своих трудах, разумеется, совсем не этот текст (которого в их времена просто не существовало), а канонические версии «Большой Сукхавативьюха сутры», в первую очередь — наиболее почитаемую и распространённую на Дальнем Востоке версию Кан Сэнкая. Стремление ввести в научный оборот этот важнейший источник по идеологии дальневосточного буддизма и побудило нас осуществить его перевод и ныне предложить его вниманию читателя.

### *Перевод Кан Сэнкая*

О переводчике интересующей нас версии «Большой Сукхавативьюха сутры» на китайский язык известно сравнительно немного. Из краткой справки, содержащейся в «Жизнеописаниях достойных монахов», явствует, что

Кан Сэнкай был иноземным монахом, который прибыл в Лоян 洛陽 (столицу государства Цао Вэй) в конце годов правления под девизом Цзя-пин 嘉平 (249–253) и работал как переводчик [Хуэй-цзяо, с. 110]. В «[Составленном в годы] Кай-юань каталоге [книг] Учения Шакьямуни» уточняется, что Кан Сэнкай трудился в монастыре Байма-сы 白馬寺 — одном из древнейших китайских буддийских храмов [Кай-юань Ши Цзяо лу, с. 487а3]. К этому можно добавить только, что при упоминании его имени в интересующей нас сутре он назван уроженцем Индии (Тяньчжу 天竺) [Фо шо Уляншоу цзин, с. 265с5], хотя фамилию «Кан» обычно давали в Китае выходцам из Согдианы (Канцзюй 康居) [Хуэй-цзяо, с. 200, примеч. 5]. Что до его китайского имени «Сэнкай» — ‘Броня общины’, то оно представляет собой кальку санскритского имени «Сангхаварман».

Перевод Кан Сэнкай состоит из двух практически равных по объёму томов. Каких-либо дополнительных подзаголовков в тексте нет. Присутствующее в нашем переводе деление на параграфы, добавленное для удобства читателя, основано на публикации Инагаки Хисао и Г. Стюарта, которые, в свою очередь, опирались наcommentаторскую традицию монастыря Хомпа Хонган-дзи 本派本願寺<sup>17</sup> [The Three Pure Land Sutras … , р. xv].

Текст написан по преимуществу ритмизированной прозой, фразами по четыре иероглифа (что значительно облегчает его грамматический анализ). Кроме того, в нём содержатся три крупных стихотворных вставки, содержательно

---

<sup>17</sup> Монастырь Хомпа Хонган-дзи 本派本願寺 (‘[Представляющий] основную традицию монастырь Основного обета’), иначе Ниси Хонган-дзи 西本願寺 (‘Западный монастырь Основного обета’) — один из двух центров японской Истинной школы Чистой земли (Дзёдо-синсю 淨土真宗), расположенный в Киото 京都.

представляющие собой славословия. Первая из них имеет по четыре иероглифа в строке, а вторая и третья — по пять.

Сутра открывается стандартным для текстов подобного жанра зачином, указывающим на место её проповеди и состав аудитории (§ 1–2), после чего следует изложение наставлений Будды Шакьямуни. Сначала Будда, отвечая на вопрос своего ученика Ананды, рассказывает ему о том, как некогда монах-бхикишу Дхармакара поклялся создать Чистую землю, в которой могли бы родиться и вступить на путь пробуждения все живые существа (§ 3–6), о том, какие обеты дал этот монах (§ 7), а также о том, как Дхармакара в результате усердной практики стал Буддой по имени Амитаюс (§ 8–13) и создал Чистую землю, которая исполнена неизмеримой радости, а её обитатели наделены великим совершенством (§ 14–30). Затем Будда Шакьямуни, обращаясь к бодхисаттве Майтре, повествует о скорбях и горестях земного мира, обусловленных приверженностью живых существ совершению неблагих деяний (§ 31–33), перечисляет пять зол, омрачающих жизнь людей (§ 34–39), и настоятельно рекомендует своим слушателям воздерживаться от них (§ 40). В заключение описывается явление Будды Амитаюса ученикам Будды Шакьямуни (§ 41), излагаются дополнительные наставления последнего (§ 42–46), а также даётся разъяснение значимости и важности этой сутры (§ 47). Текст завершается стандартной концовкой, где повествуется о духовных плодах, обретённых слушателями этой проповеди Будды Шакьямуни (§ 48).

Данная сутра занимает особое место среди посвящённых культу Будды Амитабхи (Амитаюса) канонических текстов, поскольку в ней, в частности, содержится перечисление сорока восьми обетов этого Будды, главным среди которых в традиции школы Чистой земли считается восемнадцатый, называемый «основным обетом» (бэнъ юань 本願):

«Когда я обрету [состояние] Будды, то, если [обитающие] в десяти направлениях живые существа всем сердцем [исполнятся] веры и радости, возжелают родиться в моей стране и [свершат] хотя бы десять памятований [обо мне], [но] не рождаются [в моей стране] — да не достигну [я] совершенного пробуждения».

Упоминаемые в этом обете «десять памятований» (*ши нянь 十念*) интерпретируются в дальневосточной буддийской традиции или как десятикратное мысленное памятование имени Будды, или как десятикратное мысленное произнесение формулы «Принимаю прибежище в Будде Амитабхе» (кит. *Намо Эмито-фо / Намо Амито-фо*, кор. *Наму Амитха-пуль*, яп. *Наму Амида-буцу* 南無阿彌陀佛) [Пульгё тэсачжон, с. 1561а].

Этот обет далее содержит оговорку, исключающую из числа тех, к кому он относится, людей, совершивших пять злодеяний (*у ни 五逆*: убийство матери, убийство отца, убийство архата, пролитие крови Будды и раскол общины) и возводящих хулу на истинную Дхарму. Данную оговорку, однако, не следует понимать в том смысле, что эти люди полностью лишены возможности родиться в Чистой земле Будды Амитабхи. Эта ремарка традиционно поясняется ссылкой на другой текст из «Трёхчастного канона Чистой земли» — «Проповедованную Буддой сутру созерцания Будды Амитаюса», где прямо говорится, что подобные люди, если они встретят перед смертью хорошего учителя и десятикратно призовут по его совету имя этого Будды, смогут родиться в Чистой земле, только время их пребывания в закрытом бутоне лотоса будет намного больше, чем у всех остальных [Поповцев, с. 264].

Проповедованное в этой сутре Буддой Шакьямуни учение о пути к освобождению из мира страданий через веру в Будду Амитабху и призывание его имени находится в русле общемахаянских представлений о великой спасительной силе памятования (*нянь 念*) о различных Буддах

и бодхисаттвах<sup>18</sup>. Эти представления отражены и в других канонических текстах дальневосточной Махаяны: так, в «Сутре цветка лотоса чудесного Закона» (*Мяо фа лянь хуа цзин* 妙法蓮華經, ТСД № 262) описывается польза от памятования о бодхисаттве Авалокитешваре [Сутра о Бесчисленных Значениях … , с. 282–288], в «Сутре основных обетов бодхисаттвы Кшитигарбхи» (*Дицзан-пуса бэнъ юань цзин* 地藏菩薩本願經, ТСД № 412) — от памятования о различных Буддах и бодхисаттвах [Поповцев, с. 349–351], а также о бодхисаттве Кшитигарбхе [Поповцев, с. 357–365], в «Сутре основных обетов и благих заслуг Татхагаты Бхайшаджьягуру Вайдурья-прабхаса» (*Яоши Люлигун Жу лай бэнъ юань гун дэ цзин* 藥師琉璃光如來本願功德經, ТСД № 450) — от памятования о Будде Бхайшаджьягуру [Поповцев, с. 274–276, 280–282], и так далее.

Культу Будды Амитабхи, однако, было суждено занять совершенно особое место в сердцах дальневосточных буддистов. Прежде всего, верующих привлекала ясность и определённость поставленной в рамках этого культа религиозной цели, которая была к тому же равно притягательна как для монахов (стремившихся услышать проповедь Дхармы непосредственно из уст Будды Амитабхи), так и для мирян (желавших обрести в стране Сукхавати отдохновение от земных страданий), и при этом реализация данного идеала требовала приложения усилий в течение всего одной жизни. Кроме того, доктрина школы Чистой земли имела (хотя бы внешне) определённые точки соприкосновения

---

<sup>18</sup> В одной нашей давней статье, увидевшей свет в 2003 г., имелось примечание, гласившее, что «амидаизм в некоторых своих местных разновидностях мог иногда приобретать отдельные небуддийские черты культа божества-спасителя» [Болтач, с. 172, примеч. 9]. Это явно ошибочное суждение было обусловлено нашим недостаточным знакомством с литературой сутр и, соответственно, недооценкой значения практики Прибежища для реализации религиозного идеала Махаяны.

с традиционной дальневосточной культурой: так, западное направление издревле ассоциировалось в Китае с блаженной страной богини Сиванму 西王母, где растут персики бессмертия, а безграничность жизненного срока Будды Амитабхи / Амитаюса и обитателей его Чистой земли была созвучна такому важнейшему идеалу национальной китайской религии, как долголетие (*шоу* 壽). Неудивительно, что учение о лёгком и простом пути обретения рождения в стране Будды Амитабхи, содержащееся в «Большой Сукхавативьюха сутре», обеспечило этому каноническому тексту огромную популярность на Дальнем Востоке.

### *Об этой публикации*

Предлагаемый вниманию читателя перевод «Проповедованной Буддой сутры Амитаюса» осуществлён по критическому изданию этого текста в составе ТСД [Фо шо Уляншоу цзин]. Эта публикация была выполнена с учётом трёх традиционных изданий буддийского канона, осуществлённых в эпохи Сун 宋 (1239 г.), Юань 元 (1290 г.) и Мин 明 (1601 г.), а также неконкретизированных «общеупотребительных изданий» (лю бу бэнь 流布本) и «отдельных общеупотребительных изданий» (лю бу бе бэнь 流布別本). Текстологические расхождения между этими вариантами оговариваются редакторами ТСД в подробных примечаниях, которые мы воспроизводим в нашей публикации — разумеется, с оформлением надлежащих библиографических ссылок. Эти примечания не только дают возможность работы с текстом в диахроническом аспекте (то есть используя его как источник по идеологии какой-либо определённой эпохи — очевидно, что для этого нужно знать, какая редакция текста имела распространение в соответствующий период), но и помогают уточнить смысл сложных для понимания пассажей, которые, естественно, в своё время вызывали желание внести ясность и у средневековых редакторов.

Базовым словарно-справочным пособием при переводе послужил четырёхтомный «Большой китайско-русский словарь» под редакцией И. М. Ошанина [Большой китайско-русский словарь … ]. Помимо него, нами привлекались и другие издания:

— классические и современные толковые словари китайского языка и справочники: словарь «Ручное зерцало из драконьего грота» Ши Синцзюня [Лун кань шоу цзин … ], «Словарь иероглифов, [составленный в годы правления под девизом] Кан-си» Чжан Юйшу [Кан-си цзы дянь], подготовленный многочисленным коллективом современных китайских филологов восьмитомный «Большой словарь китайских иероглифов» [Ханьюй дацыдянь], а также «Большой буддологический словарь» Дин Фубао [Фосюэ дацыдянь];

— китайско-японские словари: тринадцатитомный «Большой китайско-японский словарь», составленный Морохаси Тэцудзи [Дай канва дзитэн] и «Китайско-японский словарь издательства Обунся», опубликованный Акацука Киёси и Абэ Ёсио [Обунся канва дзитэн];

— китайско-корейские словари, включая специальные буддологические словарно-справочные издания и справочники по истории: «Буддийскую энциклопедию» Кильсана [Пульгё тэсачжон] (словник которой основан, в частности, на росписи интересующей нас сутры), «Буддийский словарь» Унхо Ёнха [Пульгё сачжон] и «Хронологические таблицы [по истории стран] Дальнего Востока» Ли Хёнчжона [Кэчжон чынбо пхан тонъян нёнпхё], а также традиционные словари иероглифов: северокорейский «Новый словарь иероглифов» под редакцией Хон Кимуна [Сэ окпхён] и южнокорейский «Новый практический словарь иероглифов Исан» под редакцией Ли Кавона [Син Исан хварён окпхён];

— китайско-английские словари: онлайн-словарь, подготовленный буддийским образовательным центром «Фо Гуан Шань» 佛光山 [Chinese Notes … ].

Учитывая то, что современный корейский язык содержит огромное количество лексических заимствований из литературного китайского языка, нами также использовалась в работе словарно-справочная литература по корейскому языку: «Словарь родного языка Минчжун Essence» под редакцией Ли Хисына [Минчжун Ессенсы күгө сачжон] и «Большой корейско-русский словарь» под редакцией Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху [Большой корейско-русский словарь ...].

В качестве вспомогательного инструмента для поиска цитат привлекались электронные версии буддийских канонических текстов, размещённые в Интернете тайваньской Ассоциацией оцифровки буддийских текстов (Чжунхуа дяньцзы Фо дянь сехуэй 中華電子佛典協會 = Chinese Buddhist Electronic Text Association) [СВЕТА Ханьвэнь Дацзанцзин].

Кроме того, неоценимым подспорьем в нашей работе был английский перевод «Проповедованной Буддой сутры Амитаюса», выполненный Инагаки Хисао и Г. Стюартом [The Three Pure Land Sutras ... , р. 1–62]. Дело в том, что из-за большой содержательной ёмкости буддийских канонических текстов, усугубляемой крайней лапидарностью стилистики и грамматики и широтой круга значений знаменательных слов литературного китайского языка, выбор между различными вариантами интерпретации текста (равно допустимыми с формальной точки зрения) во многих случаях бывает затруднительным, и тогда переводчику остается ориентироваться только на живую традицию комментирования, сопровождающую интересующий его текст на протяжении всего времени его существования, или — при отсутствии доступа к таковой — хотя бы на переводы данного текста на иные, нежели китайский, языки, выполненные носителями традиции, расшифровывающими конспективно изложенное содержание текста в соответствии с традиционным пониманием.

Предлагаемый вниманию читателя перевод максимально приближен к китайскому оригиналу и по возможности следует принципу «один иероглиф — одно слово». Прежде всего, это важно для того, чтобы читатель смог оценить стилистику первоисточника (ибо, с традиционной точки зрения, текст этой сутры относится к разряду «изящной словесности» — *вэнь 文*) с характерным для неё структурированием текста — параллельными конструкциями, повторами и плеоназмами. Кроме того, эта сутра представляет собой ключевой источник по идеологии школы Чистой земли, тщательно изучавшийся и комментировавшийся её последователями — а это значит, что для них (и, соответственно, для современных исследователей) в нём важен каждый иероглиф. Наконец, буквализм необходим и для того, чтобы иметь техническую возможность проставить в переводе текстологический комментарий.

Правило «один иероглиф — одно слово», однако, имеет ряд исключений:

1. Добавленные переводчиком предлоги, глагольные связки, сочинительные союзы, частицы, а также такие подчинительные союзы, которые составляют обязательный элемент русских глагольных конструкций, по возможности не заключаются в квадратные скобки, чтобы чрезмерно не загромождать ими текст.

2. Опущенные переводчиком китайские служебные слова (частицы, предлоги, глагольные связки и пр.) никак не оговариваются.

3. В отдельных случаях допускается перевод одного иероглифа несколькими русскими словами (например, *со 所* ‘то, что’, *гэнь 根* ‘органы чувств / воспринимающие способности’, *сюн ди 兄弟* ‘старшие и младшие братья’), или же, наоборот, перевод двух иероглифов одним словом (например, *xu po 琥珀* ‘янтарь’, *xaо син 豪姓* ‘благородный’).

4. Иногда при сохранении общего числа слов в словосочетании значения отдельных иероглифов калькируются не дословно. Это чаще всего делается при переводе устойчивых словосочетаний, имеющих терминологическое значение (например, чжун шэн 衆生 ‘живые существа’, букв. ‘многочисленные рождённые’), а также при переводе словосочетаний, состоящих из близких по значению слов (например, и фу 衣服 ‘различные одежды / все одежды’).

5. Все имена и названия, имеющие санскритские оригиналы, передаются по-русски в исходном звучании<sup>19</sup> (если только санскритский оригинал поддаётся реконструкции) независимо от того, были ли они затранскрибированы или переведены (например, «город Раджагриха» 王舍城 — в оригинале перевод, но «гора Гридхракута» 耆闍崛山 — в оригинале транскрипция)<sup>20</sup>. Что же до имеющихся санскритский оригинал буддийских терминов, то они переводятся по-русски тогда, когда по-китайски тоже были даны в переводе, и транскрибируются тогда, когда по-китайски они тоже были затранскрибированы (например, чжэн ши 正士 — ‘праведный муж’, но пуса 菩薩 — ‘бодхисаттва’). При необходимости к ним добавляется

---

<sup>19</sup> Эти реконструкции заимствованы нами преимущественно из английского перевода данной сутры [The Three Pure Land Sutras . . . , р. 1–62] с привлечением данных южнокорейской «Буддийской энциклопедии» [Пульгё тэсачжон].

<sup>20</sup> Мы, однако, несколько отступаем от этого принципа во введении и комментариях при упоминании работавших в Китае индийских и центральноазиатских монахов, которые известны в истории китайского буддизма под двумя именами — исходным санскритским (затранскрибированным иероглифами по звуанию) и китайским (обычно представлявшим собой смысловую кальку санскритского имени). В таких случаях мы транскрибуем индийский вариант имени по его санскритскому произношению, а китайский — по китайскому.

через дефис поясняющий перевод (например, «белый лотос-пундарика»). Исключение составляет слово *фа* 法 ‘закон’, которое используется в буддийских текстах для перевода крайне многозначного санскритского термина «дхарма». Поскольку мы не можем подобрать в русском языке такое слово, которое отразило бы весь спектр значений последнего (варьирующийся от ‘мельчайшая частица сущего’ до ‘Учение Будды’), мы не переводим этот иероглиф, а транскрибуем его санскритский эквивалент<sup>21</sup>, причём в первом случае пишем его со строчной буквы, а во втором — с прописной.

Если это необходимо по техническим причинам, для некоторых санскритских слов в сносках может дополнительно указываться их китайское звучание.

Особо следует оговорить вопросы, связанные с транскрипцией. Прежде всего, отметим, что все чтения иероглифов по умолчанию даются по современному пекинскому произношению на основе упомянутых выше словарей. Для иероглифов, которые имеют по несколько чтений (чэн / шэн 乘, э / а 阿 и так далее), реализуемых в различных сочетаниях, мы ориентировались на варианты, принятые в онлайн-словаре буддийского образовательного центра «Фо Гуан Шань» [Chinese Notes ...].

Исключение составляют:

1. Корейские и японские слова китайского происхождения — их звучание указывается согласно чтениям этих иероглифов в соответствующих языках.
2. Упомянутые выше имена и названия, имеющие санскритский эквивалент, которые даются в основном тексте перевода в исходном санскритском произношении.

---

<sup>21</sup> Этот иероглиф также употребляется в тексте сутры и не как специальный термин (в значениях ‘способ’, ‘принцип’). В таких случаях мы просто его переводим.

Определённую сложность для нас представил выбор между слитным, раздельным и дефисным написанием отдельных слогов в китайских транскрипциях. Проблема заключалась в том, что время создания рассматриваемых нами текстов охватывает почти два тысячелетия (с III в. н. э. до наших дней), а за это время в китайском языке произошли значительные изменения — если в древности все слова были односложными, то в современном живом языке преобладают многосложные слова (исторически развившиеся из устойчивых словосочетаний). В результате мы сочли за благо использовать слитное написание только для личных имён, названий и дублирующих технических транскрипций санскритских слов в китайском произношении, равно как и для немногочисленных упоминаемых нами современных китайских выражений, а дефисное — для девизов правления и сочетаний вида «имя собственное + родовой показатель» (выделяя последний курсивом), а во всех остальных случаях писать каждый слог отдельно.

Все имена и названия, имеющие иероглифические эквиваленты, сопровождаются иероглификой. Кроме того, иероглифика даётся при слове «Будда» и его синонимах, если они относятся к Будде Шакьямуни, ибо они фактически заменяют его имя, нигде не называемое в тексте.

Что касается грамматики оригинала, то она по возможности калькируется — постольку, поскольку это можно сделать без серьёзного нарушения норм русской стилистики. Те немногочисленные конструкции, которые невозможно дословно перевести удобопонятным образом, передаются по-русски с некоторым изменением их синтаксической структуры (особенно это относится к выделительным конструкциям с инверсией или с использованием служебного слова *со* *ff* ‘то, что’, которые, будучи скользкими, по-русски звучат не очень естественно).

В завершение следует заметить, что, хотя мы стремились максимально приблизить наш перевод к оригиналу,

это не должно создавать у читателя иллюзию идеально-го соответствия китайского и русского текстов. С одной стороны, поскольку знаменательные слова китайского языка очень многозначны, нам приходилось при переводе сильно сужать их значения. С другой стороны, многие грамматические категории, обязательные в русском языке, в литературном китайском языке отсутствуют или факультативны (например, время, вид и лицо у глагола или число и род у существительного), и, кроме того, китайская стилистика отличается крайним лаконизмом (так, вполне допустимо опущение подлежащего или дополнения), поэтому в подобных случаях мы должны были, наоборот, дополнять исходный текст. Кроме того, наши трактовки отдельных грамматических конструкций могут оказаться спорными, поскольку в литературном китайском языке, с его тенденцией к предельной экономии средств выражения, встречаются такие синтаксические структуры, которые могут быть интерпретированы двумя и более способами — в частности, не всегда возможно понять, является ли последовательность двух существительных однородными членами или конструкцией вида «определение + определяемое слово». Отметим также, что китайские тексты традиционно записывались без знаков препинания, и разбивка на фразы, предложенная позднейшими комментаторами, могла быть достаточно произвольной. Наконец, некоторые места этой сутры просто-напросто трудны для понимания по своему содержанию. Хотя мы по мере возможности стремились избегать произвольных трактовок и при интерпретации сложных мест оригинала руководствоваться контекстом самой сутры, а также комментаторской традицией (упомянутым переводом Инагаки Хисао и словарно-справочной литературой), это было возможно далеко не во всех случаях, и поэтому доля привнесённого нами в текст смысла не может не быть довольно ощутимой. Кроме того, хотя мы тщательнейшим

образом многократно сверяли и вычитывали текст этой публикации, мы не можем исключить возможности того, что в нём остались отдельные не замеченные нами ошибки интерпретации и технические погрешности. По этой причине мы убедительно просим читателя не абсолютизировать этот перевод и при малейших сомнениях немедленно обращаться к китаезычному оригиналу.

В заключение мы выражаем самую искреннюю благодарность рецензентам этой книги — М. Ф. Альбедиль и В. Ю. Климову, а также своим коллегам — сотрудникам отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН О. А. Бонч-Осмоловской, В. П. Зайцеву, Р. Н. Крапивиной, **[К. Г. Маранджян]**, Т. А. Пан, В. М. Рыбакову, А. Э. Терехову и В. В. Щепкину за отзывы о рукописи и высказанные во время обсуждения ценные замечания и предложения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вся иероглифика приводится в полных формах.
2. Чтобы сохранить единообразие русских переводов названий книг на китайском, корейском и японском языках, мы вынужденно отступаем от стандарта библиографической ссылки, заключая эти переводы в круглые — а не квадратные — скобки, а квадратные скобки используем при добавленных словах.
3. В изданиях со встречной пагинацией число страниц каждого раздела указано через точку с запятой.
4. Применительно к тем изданиям, пагинация в которых не сквозная, номера страниц во внутритекстовых ссылках, если не указано иначе, относятся к основному, то есть наиболее крупному по объёму, разделу.

### На русском языке

Болтач Ю. В. Практика кидо в современном корейском буддизме // Вестник Центра корейского языка и культуры. — 2003. — Вып. 5–6. — С. 163–178.

Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырёх томах / под ред. И. М. Ошанина. — Москва : Наука, Гл. ред. вост. лит., 1983. — Т. 1. — 551, [2] с. ; Т. 2. — 1100, [5] с. ; 1984. — Т. 3. — 1103, [1] с. ; Т. 4. — 1061, [3] с.

Большой корейско-русский словарь в двух томах / под ред. Л. Б. Никольского и Цой Дён Ху. — Москва : Рус. яз., 1976. — Т. 1. — 811, [1] с. ; Т. 2. — 671, [1] с.

Избранные сутры китайского буддизма / пер. с кит. Д. В. Поповцева, К. Ю. Солонина, Е. А. Торчинова ; [отв. ред.

Е. А. Торчинов]. — 2-е изд., стереотипное. — Санкт-Петербург : Наука, 2007. — 461, [3] с.

Куликов Б. Ф., Буканов В. В. Словарь камней-самоцветов. — Изд. второе, перераб. и доп. — Ленинград : Недра, Ленингр. отд-ние, 1989. — 167, [1] с., 3 л. ил.

Поповцев Д. В. Сокровища татхагаты : Буддийские сутры в русских переводах / [сост. и вступит. ст. Д. В. Поповцева]. — Санкт-Петербург : Евразия, 2018. — 415, [1] с.

Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость / изд. подгот. А. Н. Игнатович ; [науч. ред. пер. С. Д. Серебряный ; вступ. ст. С. Д. Серебряного]. — Москва : Янус-К, [1998]. — 537, [2] с.

Хуэй-цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). В 3 т. Т. I (Разд. 1 : Переводчики) / пер. с кит., исслед., comment. и указ. М. Е. Ермакова ; [отв. ред. Л. Н. Меньшиков]. — Москва : Наука, Гл. ред. вост. лит., 1991. — 250, [6] с. — (Памятники письменности Востока ; XCIX, 1) ; (Bibliotheca Buddhica ; XXXVIII).

Шефер Э. Золотые персики Самарканда : Книга о чужеземных диковинах в империи Тан / [пер. с англ. Е. В. Зеймаля и Е. И. Лубо-Лесниченко ; стихотвор. пер. Л. Н. Меньшикова ; ред. и предисл. Л. Н. Меньшикова]. — Москва : Наука, Гл. ред. вост. лит., 1981. — 607, [1] с. — (Культура народов Востока : Материалы и исследования).

*На китайском, корейском и японском языках*

СВЕТА Ханьвэнь Дацзанцзин 漢文大藏經 (Трипитака на китайском языке) [сайт]. URL : <http://tripitaka.cbeta.org/> (дата обращения 14.11.2020).

Да бао цзи цзин 大寶積經 (Сутра великой груды драгоценностей) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкё кай 大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 11. — № 310. — С. 1–686.

Дай канва дзитэн 大漢和辭典 (Большой китайско-японский словарь) / авт. Морохаси Тэцудзи 諸橋轍次. — Токио 東京 : Тайсюкан сётэн 大修館書店, 30 год Сёва 昭和 [1955]. — Т. 1. — [2], 5, [1], 7, [1], 10, 3, [1], 1082, [2] с. ; 31 год Сёва 昭和 [1956]. — Т. 2. — [2], 22, 7, [1], 1192, [2] с. ; Т. 3. — [2], 18, 6, 1128, [2] с. ; 32 год Сёва 昭和 [1957]. — Т. 4. — [2], 27, [1], 9, [1], 1236, [2] с. ; Т. 5. — [2], 19, [1], 6, 1074, [2] с. ; Т. 6. — [2], 20, 7, [1], 1196, [2] с. ; 33 год Сёва 昭和 [1958]. — Т. 7. — [2], 33, [1], 11, [1], 1228, [2] с. ; Т. 8. — [2], 35, [1], 11, [1], 1218, [2] с. ; Т. 9. — [2], 31, [1], 10, 1088, [2] с. ; 34 год Сёва 昭和 [1959]. — Т. 10. — [2], 38, 12, 1100, [2] с. ; Т. 11. — [2], 23, [1], 8, 1054, [2] с. ; Т. 12. — [2], 44, 14, 1162, 9, [3] с. ; 35 год Сёва 昭和 [1960]. — Сакунин 索引 (Указатели). — [4], [2] с., С. 3–170, [2] с., С. 173–519, [1], [2] с., С. 523–751, [1], [2], [1] с., С. 754–1038, [2], [2], [2] с., С. 1045–1074, [2] с., С. 1077–1101, [1], [2] с., С. 1105–1110, 16, [2] с.

Кай-юань Ши Цзяо лу 開元釋教錄 ([Составленный в годы] Кай-юань каталог [книг] Учения Шакьямуни) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкё кай 大正新修大藏經刊行會, 3 год Сёва 昭和 [1928]. — Т. 55. — № 2154. — С. 477–723.

Кан-си цзы дянь 康熙字典 (Словарь иероглифов, [составленный в годы правления под девизом] Кан-си) / сост. Чжан Юйшу 張玉書 и др. — Шанхай 上海: Шудянь чубаньшэ 書店出版社, 1985. — [2], 6, 1875; [2], 175, [2]; [1] с.

Кэчжон чынбо пхан тонъян нёнпхё 改正增補版 東洋年表 (Хронологические таблицы [по истории стран] Дальнего Востока : исправленное [и] дополненное издание) / сост. Ли Хёнчжон 李鉉宗. — Сеул 서울 : Тхамгудан 探求堂, 1971. — [6], 204, [1] с.

Лун кань шоу цзин : Гаоли бэнь 龍龜手鏡 : 高麗本 (Ручное зеркало из драконьего грота : Издание [эпохи] Корё) / сост. Ши Синцзюнь 釋行均. — Пекин 北京 : Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2006. — [2], 2, 8, 579 с.

Минчжун Ессенсы куго сачжон 민중 엣센스 국어사전 (Словарь родного языка Минчжун Essence). — Изд. 5. — Чонмён

кэчжонпхан 전면 개정판 (Полностью исправленное издание) / ред. Ли Хисын 이희승 ; сост. ред. ком. изд-ва «Минчжун» 민중서림. — Сеул 서울 : Минчжун сорим 민중서림, 2001. — [2], IX, [1] с., С. 11–2846, [3] с.

Обунся канва дзитэн 旺文社 漢和辭典 (Китайско-японский словарь издательства Обунся) / сост. Акацука Киёси 赤塚忠, Абэ Ёсио 阿部吉雄. — Симпан 新版 (Новое издание). — Токио 東京 : Обунся 旺文社, 1980. — 1279, [1] с.

Пульгё сачжон 불교사전 (Буддийский словарь) / авт. Унхо Ёнха 운허용하. — Сеул 서울 : Тонгук ёккёнвон 동국역경원, 1961. — [2], 8, 978, [4], 106, [1] с.

Пульгё тэсачжон 佛教大辭典 (Буддийская энциклопедия) = The Encyclopedia of Buddhism / сост. Кильсан 吉祥. — Сеул 서울 : Хонпобвон 弘法院, 2001. — [10], 2907, [2] с.

Син Исан хварён окпхён 新理想活用玉篇 (Новый практический словарь иероглифов Исан) / ред. Ли Кавон 李家源. — Сеул 서울 : Исанса 理想社, 2001. — 1000, [1] с.

Сэ окпхён 새옥편 (Новый словарь иероглифов) / ред. Хон Кимун 흥기문. — Пхеньян 평양 : Квахагвон чхульпханса 과학원 출판사, 1963. — [2], 5, [1], 15, [1], 879, [3], 117, [1] с.

Фо шо Амито Саньесаньфо Салоуфотань го ду жэнь дао цзин 佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經 (Проповедованная Буддой сутра [о том], [как] Равно-совершенно пробудившийся-самьяксамбудда, Истинно пробудившийся-сарвабудда Амитабха полностью выводит [рождённых] на пути людей [из круговорота рождения и смерти]) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкё кай 大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 12. — № 362. — С. 300–317.

Фо шо Амито цзин 佛說阿彌陀經 (Проповедованная Буддой сутра Амитабхи) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкё кай 大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 12. — № 366. — С. 346–348.

Фо шо гуань Уляншоу-фо цзин 佛說觀無量壽佛經 (Проповедованная Буддой сутра созерцания Будды Амитаюса) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкō кай 大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 12. — № 365. — С. 340–346.

Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янъ цзин 佛說大乘無量壽莊嚴經 (Проповедованная Буддой сутра Великой колесницы о могуществе и величии Амитаюса) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкō кай 大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 12. — № 363. — С. 318–326.

Фо шо Да чэн Уляншоу чжуан янъ цин цзин пин дэн цзюэ цзин : Дацзы чжуинь чжэнти шупай цзинсяобэнь 佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經。大字注音正體豎排精校本 (Проповедованная Буддой махаянская сутра величественного, чистого, спокойного, ровного и равного просветления [Будды] Амитаюса : Исправленное и откорректированное издание с крупным шрифтом, фонетической транскрипцией, полными формами [иероглифов] и вертикальным [направлением] строк) / Чжунхуа вэнхуа цзяньтан 中華文化講堂 (Лекторий китайской культуры). — Пекин 北京: Туаньцзе чубаньшэ 團結出版社, 2014. — [4], 5, [1], 4, 4, 135, [2] с. — (Чжунхуа цзиндянь сунду цзяоцай 中華經典誦讀教材 (Учебные материалы для [освоения] декламации вслух китайских канонических текстов)).

Фо шо Улян цин цзин пин дэн цзюэ цзин 佛說無量清淨平等覺經 (Проповедованная Буддой сутра [обрётшего] неомрачённую чистоту, ровно и равно пробудившегося Амитаюса) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкō кай 大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 12. — № 361. — С. 279–299.

Фо шо Уляншоу цзин 佛說無量壽經 (Проповедованная Буддой сутра Амитаюса) // Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная в [годы] Тайсё). — Токио 東京 : Тайсё синсю Дайдзёкё канкō кай

大正新修大藏經刊行會, 14 год Тайсё 大正 [1925]. — Т. 12. — № 360. — С. 265–279.

Фосюэ дацыдянь 佛學大辭典 (Большой буддологический словарь) / сост. Дин Фубао 丁福保. — Пекин 北京 : Вэньу чубаньшэ 文物出版社, 1984. — 2, 4, 4, 5, [1], 169, [1], 1502 с.

Ханьюй дацыдянь 漢語大字典 (Большой словарь иероглифов китайского языка) / Ханьюй дацыдянь бяньцзи вэй-юаньхуэй 漢語大字典編輯委員會 (Комитет по составлению «Большого словаря иероглифов китайского языка»). — Чэнду 成都 : Сычуань цышу чубаньшэ 四川辭書出版社 ; Хубэй цышу чубаньшэ 湖北辭書出版社, 1986. — Т. 1. — [2], 5, [3], 9, [1], 44 с., С. 1–810 ; 1987. — Т. 2. — [4], 7, [1], 40 с., С. 811–1543 ; 1988. — Т. 3. — [4], 7, [1], 33, [1] с., С. 1545–2265 ; Т. 4. — [4], 7, [1], 41, [1] с., С. 2267–2930 ; Т. 5. — [4], 7, [1], 37, [1] с., С. 2931–3563 ; 1989. — Т. 6. — [4], 7, [1], 38 с., С. 3565–4279 ; Сычуань цышу чубаньшэ 四川辭書出版社, 1990. — Т. 7. — [4], 7, [1], 38 с., С. 4281–4937 ; Сычуань цышу чубаньшэ 四川辭書出版社 ; Хубэй цышу чубаньшэ 湖北辭書出版社, 1990. — Т. 8. — [4] с., С. 4939–5746, 44, 2 с.

#### НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Chinese Notes : Chinese-English Dictionary for Modern and Literary Chinese and Digital Library of Literary Chinese Classic and Historic Texts [сайт]. URL : <http://chinesenotes.com> (дата обращения: 14.12.2020).

The Sacred Books of the East / translated by various oriental scholars and edited by F. Max Müller. — Oxford : At the Clarendon Press, 1894. — Vol. XLIX : Buddhist Mahâyâna Texts. Part I. — xiii, [3], 207, [1] p. ; Part II. — xxvi, [2], 208, 7, [1] p.

The Three Pure Land Sutras : The Larger Sutra on Amitâyus (Taishô Volume 12, Number 360) ; The Sutra on Contemplation of Amitâyus (Taishô Volume 12, Number 365) ; The Smaller Sutra on Amitâyus (Taishô Volume 12, Number 366) / translated from the Chinese by Hisao Inagaki in collaboration with Harold Stewart. — Revised Second Edition. — [Moraga, California] : BDK America, Inc., 2003. — xxvi, 162 p. — (BDK English Tripitaka Series).

*Научное издание*

ПРОПОВЕДОВАННАЯ БУДДОЙ  
СУТРА АМИТАЮСА  
(ФО ШО УЛЯНШОУ ЦЗИН)

*«Большая Сукхавативьюха сутра»  
в китайском переводе Кан Сэнкая*

Перевод с китайского,  
вступительная статья,  
комментарий и указатели  
*Ю. В. Болтач*

Главный редактор *С. В. Смоляков*

Художник *П. П. Лосев*

Оригинал-макет *А. Б. Левкина*

Издательский Дом «Гиперион»,  
195299 Санкт-Петербург, ул. Киришская, 2А.  
Тел./факс +7 (953) 167-00-28, +7 (905) 279-47-80.

E-mail: hyp55@yandex.ru

[www.hyperion.spb.ru](http://www.hyperion.spb.ru)

Интернет-магазин: [www.hyperion-book.ru](http://www.hyperion-book.ru)

Подписано в печать 27.08.2021. Формат 84×108 1/32.  
Усл. печ. л. 12,18. Тираж 500 экз. Заказ № 6597

Отпечатано в соответствии с предоставленным оригинал-макетом  
в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1  
Сайт: [www.chpk.ru](http://www.chpk.ru). E-mail: [marketing@chpk.ru](mailto:marketing@chpk.ru)  
факс 8 (496) 726-54-10, тел. 8 (495) 988-63-87